St. Hieronymus – Schutzpatron der Übersetzer

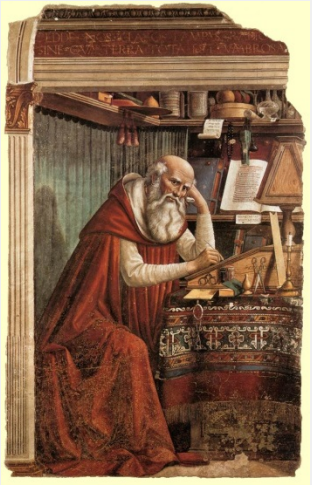
... und was wissen Sie sonst noch über ihn wissen sollten

beomed

©Birgit Hofmann, Beomed Translation Team

Der Mensch

Sophronius Eusebius Hieronymus



- Sein Name bedeutet auf griechisch «**heiliger Name**»
- Er wurde **im Jahr 347 in Stridon geboren**, einer Stadt in der römischen Provinz Dalmatia, die vermutlich dem heutigen **Štrigova in Kroatien** entspricht.
- Er war der Sohn wohlhabender christlichen Eltern.
- Hieronymus galt als sehr eifrig, gebildet und temperamentvoll.
- Frauen fühlten sich zu ihm hingezogen, wohl nicht nur als Seelsorger.
- Wenig kritikfähig - reagierte darauf oft mit Polemik, wurde als sensibel, erregbar, eifersüchtig und rachsüchtig beschrieben, aber er setzte sich auch leidenschaftlich für seine Kirche ein
- Gestorben ist er in Bethlehem, am 30. September 420 oder 419
- Gedenktag und zugleich «Internationaler Tag des Übersetzens» **ist der 30. September**

beomed

Lebensweg

- Studium der **Grammatik, Rhetorik und Philosophie** in Rom
- In Rom ließ sich Hieronymus im Jahr 366 auch **taufen**:
  Der Legende zufolge fühlte er sich zunächst eher zu den Philosophen Cicero und Platon hingezogen, bis ihm im Traum ein Engel zu Gott führte und bekehrte
- Bekannt ist, dass er sich in Trier und der italienischen Stadt Aquileja aufhielt und dann bis 378 in der Wüste Chalkis im syrischen Aleppo zeitweise **als Eremit** lebte.
- 379 wurde er von Patriarch Paulinus von Antiochia [seinem Bruder] zum Priester geweiht
- Er studierte nicht nur Griechisch und Hebräisch, sondern beherrschte insgesamt **sieben Sprachen**.
- Papst Damasus I. beauftragte ihn mit der Übersetzung der Bibel (aus griechischen und hebräischen Urtexten) ins Lateinische. So entstand die berühmte «Vulgata-Bibel», die lange maßgeblich war. Man nennt Hieronymus auch «**Kirchenvater**».

beomed

Lebensweg

- Hieronymus übersetzte zahlreiche biblische Schriften, eine Chronik der Kirchengeschichte, eine Landeskunde Palästinas und einen Schriftstellerkatalog.
- Nach dem Tod seines Gönners Damasius kehrte er Rom den Rücken und gründete in Betlehem zusammen mit Paula von Rom vier Klöster. Eines davon leitete er bis zu seinem Tod.
- Über 35 Jahre lang wirkte er hier schriftstellerisch. Auch an Augustinus verfasste er zahlreiche Briefe, von denen noch 19 erhalten sind.
- Er ist in einer Krypta in Bethlehem begraben

beomed

Die Löwen-Legende

«Die Löwenlegende [die wegen einer Namensähnlichkeit auch Gerasimos vom Jordan zugeschrieben wird] erzählt, wie ein hinkender Löwe die Mönche in die Flucht jagte, Hieronymus ihm aber einen Dorn aus der Tatze zog und die Wunde pflegte, worauf der geheilte Löwe als Haustier blieb und täglich den das Holz für die Mönche herbeitragenden Esel auf die Weide begleitete.

Dabei schlief er einmal ein, worauf eine vorüberziehende Karawane den Esel raubte. Beschuldigt, den Esel gefressen zu haben, musste nun der Löwe das Holz herbeitragen, bis er eines Tages die zurückkehrende Karawane mit dem Esel als Leittier erblickte. Mit donnerndem Schweifschlagen und Brüllen brachte er den Esel zu Hieronymus zurück, der nahm aber die Karawanenleute freundlich auf und erhielt reichen Lohn für das Kloster." (Quelle: Heiligenlexikon.de)

beomed

Zitate – Irren ist menschlich

- Gewusst? Dieses berühmte Zitat geht auf Hieronymus zurück: Genau hieß es: „Geirrt zu haben ist menschlich, und einen Irrtum einzugestehen ist Kennzeichen eines Weisen."

Aber auch den anderen Zitaten merkt man den überaus wachen Geist unseres Schutzpatrons an:

- „Ein voller Bauch diskutiert leicht über das Fasten."
- „Einem einzigen Zeugen glaubt man nicht, selbst wenn es Cato wäre."
- „Unerfahrenheit führt zu Selbstvertrauen, Bildung zu Scheu."
- „Der Reiche ist entweder ein Schelm oder eines Schelmen Erbe."

beomed

Hieronymus in der Kunst

Das Leben und Wirken des Heiligen Hieronymus hat verschiedenste Künstler über die Jahrhunderte hinweg bewegt.

Unter **„Creative Commons"** findet sich deshalb eine lange Liste mit Kunstwerken rund um Hieronymus. Es existieren Skulpturen, Miniaturen, Mosaike, Hinterglasmalereien, zahlreiche Gemälde berühmter Maler (Rubens, Hieronymus Bosch, Boticelli, Lucas Cranach, Leonardo da Vinci) und auch andere Werke. Nähere Infos hierzu: https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Saint_Jerome

beomed

Hieronymus-Kirchen

In Dahlem in der Nordeifel gibt es eine katholische St.-Hieronymus-Kirche (hier abgebildet) , im österreichischen Rauris eine Pfarrkirche.

beomed

Hieronymus – typisch Übersetzer

Übersetzer - die gleichen Probleme seit Jahrhunderten?

In einem Brief an seinen Auftraggeber Papst Damasius I schrieb Hieronymus über die (von ihm erwartete Kritik) an der Übersetzung Folgendes:

„Zwei Überlegungen sind es indes, die mich trösten […]: zum anderen, dass, wie auch meine Verleumder bestätigen müssen, **in differierenden Lesarten schwerlich die Wahrheit anzutreffen ist**. Wenn nämlich auf die lateinischen Texte Verlass sein soll, dann mögen sie bitte sagen: Welchen? Gibt es doch beinahe so viele Textformen, wie es Abschriften gibt. Soll aber die zutreffende Textform aus einem Vergleich mehrerer ermittelt werden, warum dann nicht gleich auf das griechische Original zurückgehen und danach all die Fehler verbessern, ob sie nun auf **unzuverlässige Übersetzer** zurückgehen, ob es sich bei ihnen **um Verschlimmbesserungen wagehalsiger, aber inkompetenter Textkritiker** oder aber einfach um **Zusätze und Änderungen unaufmerksamer Abschreiber handelt?**“[5]

Jeromobot – auch typisch Übersetzer!

„St. Jerome" heißt der Hl. Hieronymus im englischen Sprachraum. Computercrack und Übersetzer-Consultant Jost Zetsche hat **Jeromobot** erfunden, damit wir Übersetzer mit der modernen Welt klar kommen! Sehr empfehlenswert ist sein Newsletter:

A monthly journal for people in the translation industry who want to get more out of their computers

beomed

30. September

Internationaler Tag des Übesetzens

Ideen für eine gute Aktion?

beomed

Danke für Ihre Aufmerksamkeit

Birgit Hofmann, Beomed Translation Team

Quellen:

https://www.heiligenlexikon.de/BiographienH/Hieronymus.htm

https://de.wiktionary.org/wiki/Irren_ist_menschlich

https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Saint_Jerome

https://de.wikipedia.org/wiki/Hieronymus_%28Kirchenvater%29

Zeitschrift "Der Theologe", Hrsg. Dieter Potzel, Ausgabe Nr. 14: Was ist Wahrheit? Was ist Fälschung? Hieronymus und die Entstehung der Bibel, Wertheim 2004, zit. nach http://www.theologe.de/theologe14.htm, Fassung vom 1.9.2014

Sonstige Quellen/Bildnachweise:

https://de.wikipedia.org/wiki/Damasus_I.

http://www.kathpedia.com/index.php?title=Hieronymus_%28Kirchenlehrer%29

https://www.google.de/search?q=hl.+hieronymus&ie=utf-8&oe=utf-8&gws_rd=cr&ei=vnSeVamPEYaGzAPZ5IXACg

Danke für die Bilder der Hieronymus-Kirche: © R. Becker, Mitglied des AK Kultur & Geschichte in der Gemeinde Dahlem

http://www.internationalwriters.com/toolkit/

https://www.google.de/search?q=hl.+hieronymus&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0CAcQ_AUoAWoVChMI-rGFx5HOxglVB_NyCh2I0gup&biw=1280&bih=506

http://www.beomed.de/weltuebersetzertag/